



CHAPITRE 46

CHAPTER 46

LOI CONCERNANT LE DÉPARTEMENT DU PROCUREUR GÉNÉRAL

AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF THE ATTORNEY-GENERAL

Titre abrégé.	1. La présente loi peut être citée sous le titre de <i>Loi du département du procureur général</i> . S. R. 1925, c. 16, a. 1.	1. This act may be cited as the <i>Attorney-General's Department Act</i> . R. S. 1925, c. 16, s. 1.	Short title.
Officier en loi.	2. L'officier en loi de la couronne est le procureur général. S. R. 1925, c. 16, a. 2.	2. The law officer of the Crown is the Attorney-General. R. S. 1925, c. 16, s. 2.	Law officer.
Fonctions.	3. Le procureur général est le juriconsulte officiel du lieutenant-gouverneur et le membre juriconsulte du Conseil exécutif de la province de Québec. S. R. 1925, c. 16, a. 3.	3. The Attorney-General is the official legal adviser of the Lieutenant-Governor, and the legal member of the Executive Council of the Province of Quebec. R. S. 1925, c. 16, s. 3.	Functions.
Attributions.	4. Le procureur général a les attributions suivantes: 1° Il veille à ce que les affaires publiques soient administrées conformément aux lois; 2° Il a la haute surveillance de toutes les matières qui concernent l'administration de la justice dans la province. S. R. 1925, c. 16, a. 4.	4. The duties of the Attorney-General are the following : 1. To see that the administration of public affairs is in accordance with the law ; 2. To exercise a general superintendence over all matters connected with the administration of justice in the Province. R. S. 1925, c. 16, s. 4.	Duties.
Pouvoirs généraux.	5. Les fonctions et pouvoirs du procureur général sont les suivants: 1° Il a les fonctions et pouvoirs qui sont attachés à l'office de procureur général et de solliciteur général d'Angleterre, par la loi et l'usage, en tant qu'ils sont applicables en cette province, et aussi les fonctions et pouvoirs qui ont appartenu jusqu'à l'Union à ces charges dans l'ancienne province du Canada, et qui, suivant les dispositions de l'Acte	5. The functions and powers of the Attorney-General are the following : 1. He has the functions and powers which belong to the office of Attorney-General of England, respectively, by law or usage, insofar as the same are applicable to this Province, and also the functions and powers, which, up to the Union, belonged to such offices in the late Province of Canada, and which, under the provisions of the British North America	Functions and powers.

de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, relèvent du gouvernement de cette province;

Avis
légaux;

2° Il donne son avis aux chefs des divers départements du gouvernement de la province sur les questions de droit qui se présentent dans l'administration des affaires de ces départements;

2. He advises the heads of the several departments of the Government of the Province upon all matters of law concerning such departments, or arising in the administration thereof;

Docu-
ments;

3° Il est chargé d'établir et autoriser la forme des instruments émis sous le grand sceau;

3. He is charged with the settlement and approval of all instrument issued under the Great Seal;

Contesta-
tions;

4° Il est seul chargé, nonobstant les dispositions contraires de toute autre loi, générale ou spéciale, de diriger, sous la désignation de "le Procureur général de la province de Québec, représentant Sa Majesté aux droits de la province", la demande ou la défense dans les contestations formées pour ou contre la couronne ou un département public;

4. Notwithstanding the provisions to the contrary of any other general law or special act, he alone has the conduct, under the designation of "The Attorney-General of the Province of Quebec, representing His Majesty in the rights of the Province", of all litigation for against the Crown or any public department;

Contrôle;

5° Il a le contrôle et la direction de l'organisation judiciaire et des bureaux d'enregistrement, ainsi que le contrôle et la direction de l'inspection des bureaux des tribunaux, des bureaux d'enregistrement et des prisons;

5. He has the control and management of the judicial organization and of registry offices, as well as the control and direction of the inspection of the offices of the courts and of registry offices and of prisons;

Officiers
de justice;

6° Il a aussi la surveillance des officiers de justice et des registrateurs, lesquels relèvent tous de ce département;

6. He also has the superintendence over judicial officers and registers, who are all under his department;

Police.

7° Il est chargé de la surveillance de l'administration ou de l'exécution, suivant le cas, des lois relatives à la police. S. R. 1925, c. 16, a. 5; 3 Geo. VI, c. 15, a. 1.

7. He is charged with superintending the administration or the execution, as the case may be, of the laws respecting police. R. S. 1925, c. 16, s. 5; 3 Geo. VI, c. 15, s. 1.

Assistant-
procureur
général.

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme par commission un officier spécial appelé "l'assistant-procureur général." Il fixe son traitement, à une somme n'excédant pas neuf mille dollars par année. S. R. 1925, c. 16, a. 6; 2 Geo. VI, c. 25, a. 1.

6. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint by commission a special officer called the Deputy Attorney-General whose salary he shall fix at a sum not exceeding nine thousand dollars per annum. R. S. 1925, c. 16, s. 6; 2 Geo. VI, c. 25, s. 1.

Pouvoir.

7. L'assistant-procureur général a d'office le pouvoir de représenter le procureur général devant les tribunaux.

7. The Deputy Attorney-General shall *ex officio* have the power to represent the Attorney-General before the courts.

Rémuné-
ration.

Il ne reçoit de la couronne aucune rémunération supplémentaire pour ses services dans l'exercice de ce mandat.

He shall receive no additional remuneration from the Crown for his services in the exercise of such mandate.

Dépens
versés au
fonds
consolidé.

Nonobstant les dispositions de l'article 553 du Code de procédure civile, les dépens taxables contre la partie adverse

Notwithstanding the provisions of article 553 of the Code of Civil Procedure, the costs taxable against the opposite party

dans les causes où l'assistant-procureur général représente le procureur général appartiennent à la couronne et, lorsqu'ils sont recouvrés, sont versés au fonds consolidé du revenu. S. R. 1925, c. 16, a. 7; 2 Geo. VI, c. 25, a. 2.

in cases wherein the Deputy Attorney-General represented the Attorney-General shall belong to the Crown and, when recovered, shall be paid into the consolidated revenue fund. R. S. 1925, c. 16, s. 7; 2 Geo. VI, c. 25, s. 2.

Services
exclusifs.

8. Les services professionnels de l'assistant-procureur général sont réservés exclusivement à la couronne et il doit consacrer tout son temps à l'accomplissement des devoirs de sa charge. S. R. 1925, c. 16, a. 8; 2 Geo. VI, c. 25, a. 2.

8. The professional services of the Deputy Attorney-General shall be reserved exclusively for the Crown and he must devote all his time to the performance of the duties of his office. R. S. 1925, c. 16, s. 8; 2 Geo. VI, c. 25, s. 2.

Exclusive
services.